

скими вопросами, теоретическими и источниковедческими проблемами. Целый ряд докладов был посвящен гимнографии различным святым и святыням: «О взаимодействии поэтического текста, нотации и распева в тропаре святому великомученику Георгию Победоносцу» (Л. А. Клочкова), «Цикл стихир на „Господи воззвах“ службы преподобному Михаилу Малеину» (Н. И. Евдокимова), «Песнопения в честь святых преподобномучеников Григория и Кассиана Авнежских» (С. Г. Кудрявцева), «Служба в честь иконы Пресвятой Богородицы „Неопалимая купина“ в русской церковно-певческой традиции» (Ю. В. Цаплинская) и др.

Программа конференции была насыщена разнообразными и интересными мероприятиями. 25 апреля прошла открытая лекция преподавателей кафедры Древнерусского певческого искусства профессора Альбины Никандровны Кручининой и доцента Марины Сергеевны Егоровой «Евангелие и древнерусское песнопение: интертекст в славнике „Тебе одеющагося“ недели Жен-мироносиц», посвященная новым подходам в области изучения древнерусских песнопений.

На творческой встрече «Красная горка», состоявшейся 26 апреля, студенты двух «родственных» кафедр Древнерусского певческого искусства и Этномузыко-

гии в радостной пасхальной атмосфере поделились друг с другом своими знаниями и певческими навыками.

На открытом семинаре-практикуме, который провел 27 апреля аспирант кафедры Древнерусского певческого искусства И. А. Семенёнок, прошло активное обсуждение проблем редакции партесных обработок знаменного распева последней трети XVII — первой половины XVIII века.

В тот же день впервые в истории консерватории доцентом кафедры Древнерусского певческого искусства Натальей Викторовной Мосягиной был проведен вебинар — онлайн-конференция с находящейся в Белграде Весной Сарой Пено, ведущим научным сотрудником Музыковедческого института Сербской Академии наук и искусств. Она прочитала лекцию об истории сербского церковного пения, во время которой слушатели познакомились с аудио- и видеоматериалами, увидели примеры из рукописей Хиландарского монастыря на Афоне. После лекции все желающие смогли задать лектору вопросы и обсудить заинтересовавшие их темы.

Завершил конференцию ставший уже традиционным вокальный концерт студентов кафедры Древнерусского певческого искусства класса старшего преподавателя Ольги Александровны Виноградовой.

## Olga USACHEVA Institute of the Russian music in China: the first outcomes

The article tells of the work of the Research institute of the Russian music opened in China in 2017. Activity of the young scientific community is directed towards the study of works of Russian composers, the dissemination of ideas of leading native musicologists and teachers, the creation of conditions for the scientific exchange and joint research of Russian and Chinese scientists.

**Keywords:** the Research institute of the Russian music, Linyi University, China, musicology, music education, the Russian contemporary music.

## Ольга УСАЧЁВА Институт российской музыки в Китае: первые итоги

В статье рассказывается о работе Научно-исследовательского института российской музыки, открытого в Китае в 2017 году. Деятельность молодого научного сообщества направлена на изучение творчества российских композиторов, распространение идей ведущих отечественных музыковедов и педагогов, создание условий для научного обмена и совместной исследовательской работы российских и китайских ученых.

**Ключевые слова:** Научно-исследовательский институт российской музыки, Университет Линьи, Китай, музыковедение, музыкальное образование, современная российская музыка.

Этой весной, 13 апреля 2018 года, исполнился год со дня открытия Научно-исследовательского института российской музыки при Университете г. Линьи (провинция Шаньдун, Китай). Это единственное в Китае научное сообщество, специализирующееся на изучении

российской музыки и традиций российского музыкального образования.

Значимость этого события трудно переоценить. Многообразные формы сотрудничества России и Китая в культурной и образовательной сферах уже давно

вышли за рамки официальных международных связей. Фестивали, конкурсы, совместные культурные и образовательные проекты, да и просто дружеское общение между музыкантами и представителями других искусств составляют сегодня живую картину, иллюстрирующую искренний обоюдный интерес двух стран друг к другу. В научно-музыкальной сфере такое сотрудничество имеет давнюю историю. Появление в Китае учреждения, ориентированного на изучение российской музыкальной культуры, стало знаком перехода творческого взаимодействия музыкантов двух стран на качественно новый уровень, открывающий широкие перспективы для взаимного научного обмена и совместной исследовательской работы.

Неудивительно, что событие вызвало горячую поддержку со стороны российских и китайских деятелей музыкальной культуры, науки и образования. Оно было отмечено не только в китайской прессе, но и в российских специализированных изданиях, таких как «Музыкальное обозрение» [1] и газета Московской консерватории «Российский музыкант» [2].

Идея открытия Института принадлежит его директору — китайскому музыковеду и композитору Пэн Чэну, научная и педагогическая деятельность которого уже многие годы направлена на распространение в Китае идей российского музыкознания и музыкального образования, а его активная общественная работа тесно связана с организацией творческого сотрудничества и сближения музыкантов обеих стран.

Большую поддержку и помощь при открытии Института и организации его работы оказала профессор Московской консерватории, доктор искусствоведения В. Н. Холопова, ставшая его почетным директором. В числе научных консультантов и сотрудников Института с китайской стороны — известные ученые и музыканты, многие из которых получали или совершенствовали свое образование в России. Среди них — автор самого популярного в стране учебника по анализу музыкальных форм, профессор Шанхайской консерватории Цянь Ипин (ученица В. Н. Холоповой), ведущий специалист в области современной музыки, профессор Центральной консерватории музыки в Пекине Лю Канхуа (ученик Ю. Н. Холопова), выпускница Санкт-Петербургской консерватории (класс профессора Е. А. Муриной), кандидат искусствоведения (научный руководитель диссертации — С. М. Хентова), профессор Центральной консерватории музыки в Пекине Бянь Мэн. С российской стороны в качестве научного консультанта по вопросам музыкального образования приглашен профессор Московского педагогического государственного университета, доктор педагогических наук Э. Б. Абдуллин. В числе российских сотрудников Института — про-

фессора Московской консерватории: доктор искусствоведения Т. С. Кюрегян и доктор искусствоведения А. П. Груцынова.

В ходе первого года определились наиболее приоритетные темы и формы работы Института. Одна из таких тем — «Российская музыка XX–XXI столетий». Выбор ее был продиктован усиливающимся интересом к современной музыке, наблюдаемым сегодня в Китае в профессиональной музыкальной среде. Семинары по композиции, исполнительские мастер-классы, фестивали с участием западных и российских исполнителей новой музыки, музыковедческие конференции по этой теме ежегодно проводятся крупнейшими консерваториями страны. Постепенно включиться в этот процесс и внести свой вклад в ознакомление китайских музыкантов и ученых с творчеством современных российских композиторов, с ведущими музыковедческими исследованиями в этой области — важная на сегодняшний день задача для такого молодого научного учреждения как Институт российской музыки.

В рамках этой работы за прошедший год сотрудниками Института были прочитаны лекции по теории и истории российской музыки XX столетия для студентов музыковедческих и композиторских факультетов Шанхайской и Харбинской консерваторий, Института искусств Гуанси (город Наньнин). Доклады о российской современной музыке и деятельности Института в этом направлении были представлены на Первом китайско-российском форуме культуры и искусства (Харбин, 2–6 июля 2017 года).

В китайском журнале «Музыкальная жизнь»<sup>1</sup> ведется постоянная рубрика «Портреты современных российских композиторов». Материалом для статей служат беседы с композиторами, записанные профессором Пэн Чэном во время его визитов в Россию. Работа была начата им незадолго до основания Института. Первая статья этой рубрики, посвященная творчеству С. М. Слонимского [3], вызвала широкий отклик китайских читателей, что и положило начало ежемесячным публикациям. На сегодняшний день вышло уже около двадцати статей о композиторах Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Казани.

Серьезным и долгосрочным, но безусловно необходимым для китайской и российской сторон проектом стала разработка темы «Музыкально-театральные жанры в творчестве современных российских композиторов». Подбор и систематизация материалов и информации о произведениях, созданных в этих жанрах в период второй половины XX — начала XXI столетий, ведется сотрудниками Института совместно с Информационно-библиографическим отделом Московской консерватории и Союзом композиторов Санкт-Петербурга.

<sup>1</sup> «Музыкальная жизнь» — ежемесячный академический журнал, учрежденный в 1957 году Ассоциацией деятелей литературы и искусств провинции Ляонин. Издаётся в городе Шеньян (Ляонин). В журнале публикуются статьи, посвященные важнейшим событиям современной музыкальной жизни Китая и его отдельных провинций, творчеству китайских и зарубежных композиторов, проблемам музыкальной науки и музыкального образования, вопросам исполнительского мастерства и пр.



Сотрудники Института российской музыки на церемонии его открытия. Стоят, слева направо: Сун Гуйцзюань, Ван Дэцун, О. В. Усачёва, Пэн Чэн, Чэнь Ин, Цянь Ипин, В. А. Ворошилова, Цзян Либин (четвертый справа); сидят: К. В. Усачёв (второй слева), Ян Бо (крайний справа). 13 апреля 2017 года

По завершении этой работы планируется перевод материалов на китайский язык и их публикация в виде справочного издания.

Как показал первый год работы, при организации научного обмена и различных форм российско-китайского сотрудничества одной из главных проблем остается «языковой барьер». В сфере музыкально-творческой и научной он усугубляется необходимостью оперировать специальными музыкальными терминами и понятиями. К сожалению, ни самые новейшие компьютерные программы, ни опытные переводчики не могут заменить специалиста, владеющего музыкальной терминологией, способного осуществлять и письменный перевод музыковедческих текстов, и синхронный перевод с учетом всех особенностей профессионально-творческого общения музыкантов.

Эту работу берут на себя сотрудники Института российской музыки, осуществляя перевод научной и учебной литературы на китайский язык, участвуя в организации и проведении различных форм двустороннего российско-китайского сотрудничества в области музыкальной науки и музыкального образования. За прошедший год китайские сотрудники Института выступили в качестве переводчиков ряда мероприятий, в том числе лекции В. Г. Тарнопольского на тему «Новая музыка в современном западном обществе», прочитанной композитором на VII Международном семинаре по компо-

зиции (*Beijing International Composition Workshop, BICW*) в Центральной консерватории музыки в Пекине (перевод и подготовка к публикации — Пэн Чэн)<sup>2</sup>, мастер-классов доцента Нижегородской консерватории Р. А. Разгуляева (перевод — Чэнь Ин) и доцента Казанской консерватории О. В. Шмаевского (перевод — Цзян Либин), лекции и мастер-класса декана Института искусств и художественного образования Владимирского государственного университета Л. Н. Ульяновой (перевод — Сун Гуйцзюань, Ян Бо).

Серьезной заявкой о готовности Института к деятельности такого рода на международном уровне стало участие профессора Пэн Чэна в работе Второго международного форума ректоров музыкальных вузов стран «Шелкового пути» (Астана, Казахстан, 13 июня 2017 года) в качестве представителя Университета г. Линьи и переводчика делегации Шанхайской консерватории.

Среди наиболее важных событий прошедшего года следует выделить Международную научно-практическую конференцию «Современная российская фортепианная музыка», организованную по инициативе Института российской музыки и проведенную в Музыкальном институте Университета г. Линьи 4–5 декабря 2017 года.

На фоне растущего всекитайского интереса к фортепиано, поддерживаемого успехами китайских пианистов на международных конкурсах, заявленная тема

<sup>2</sup> Перевод лекции опубликован в научном журнале «Труды Центральной консерватории» [3].

Журналы «Музыкальная жизнь» (2016–2018) со статьями о композиторах В. Г. Тарнопольском, А. В. Танонове, Е. В. Петрове, Г. О. Корчмаре



конференция оказалась особенно актуальной и современной. Фортепианная музыка российских композиторов XIX — первой половины XX столетий давно является неотъемлемой частью исполнительского репертуара китайских пианистов, изучается китайскими музыковедами, прочно вошла в программы детского и профессионального музыкального образования. Вместе с тем, современные российские композиторы практически неизвестны в Китае не только широкому кругу любителей музыки, но и профессиональным музыкантам и ученым. Конференция стала прекрасной возможностью познакомиться их с основными тенденциями современного фортепианного творчества в России.

В работе конференции приняли участие музыковеды, пианисты, педагоги из музыкально-образовательных учреждений России, Белоруссии и Китая. Насыщенная программа мероприятий конференции включала круглый стол, пленарное заседание с выступлениями участников конференции, а также мастер-классы по фортепиано. Все мероприятия проводились на двух языках: русском и китайском. Переводы выступлений участников и гостей мероприятий осуществляли сотрудники Института российской музыки, а также специально приглашенные молодые китайские ученые — выпускники российских музыкальных вузов.

Центральной темой дискуссии круглого стола стало обсуждение вопроса о российских учебных пособиях по музыке для начального, среднего и высшего музыкального образования и возможностях их исполь-

зования в Китае. С сообщением о публикациях и опыте внедрения в Китае российских музыкальных учебно-методических материалов выступил редактор издательства Юго-Западного педагогического университета Ван Бинь. В свою очередь, педагоги российских и белорусских музыкально-образовательных учреждений поделились информацией о вышедших в России за последние десятилетия учебных пособиях и авторских методиках обучения игре на фортепиано и по музыкально-теоретическим дисциплинам.

Проблематика пленарных заседаний показала, насколько широк может быть круг исследовательских интересов, связанных с изучением современной фортепианной музыки. Сотрудники Научно-исследовательского института российской музыки представили предварительные итоги работы по теме «Российские композиторы второй половины XX — начала XXI веков и их творчество (фортепианная музыка)» (В. А. Ворошилова, Ван Дзун). Сразу несколько докладов были посвящены музыке петербургских композиторов. Доцент Нижегородской консерватории Р. А. Разгуляев показал своеобразие и индивидуальность фортепианных стилей Бориса Тищенко и Евгения Иршаи на примере трактовок этими композиторами жанра фортепианной сонаты. К анализу единственного крупного фортепианного сочинения петербургского композитора Юрия Фалика «Посвящение Паганини». Инвенция и чакона (1981) обратилась доцент Музыкального института Университета г. Линьши, заместитель директора Научно-исследовательского ин-

ститута российской музыки О. В. Усачёва, сосредоточив внимание на особенностях работы композитора с цитируемым материалом. Оригинальная трактовка фортепиано как инструмента сопровождения была рассмотрена в докладе А. Г. Остапенко (Фольклорно-этнографический центр имени А. М. Мехнецова Санкт-Петербургской консерватории, Харбинская консерватория). Автор познакомил участников конференции с циклом обработок русских народных песен для фольклорного ансамбля и фортепиано «Псковские жемчужины» (2015) петербургского композитора Геннадия Белова, показав сложность стоявшей перед композитором задачи объединения этнографически точно воспроизведенных фольклорным коллективом народных песен и фортепианной партии.

Один из важных тематических блоков конференции был связан с музыкой российских композиторов для детей. Исторический ракурс освещения этой темы предложила преподаватель Нижегородской государственной консерватории Цюй Ва, представившая обзор циклов фортепианных пьес для детей (детских альбомов) с начала XX по XXI столетие. Проблему применения современных композиторских техник в музыке для детей поднял профессор Пэн Чэн (Научно-исследовательский институт российской музыки), представив анализ фортепианных пьес Михаэля Ройтерштейна. По мнению автора доклада, главным достижением композитора в жанре детской музыки является адаптация современного музыкального языка к музыкально-слуховому опыту и восприятию детей. Сходную мысль высказала и доцент Владимирского государственного университета Ю. Б. Акбари в докладе о фортепианном творчестве Аиды Исаковой. Автор обратила внимание на то, что в произведениях А. Исаковой отражаются три грани ее творческой деятельности — как композитора, пианистки и педагога. Свободно владея различными современными приемами письма и выразительными средствами инструмента, А. Исакова создает произведения с расчетом на формирование определенных исполнительских возможностей и навыков учащихся, ориентируясь на музыкально-слуховую и жизненный опыт юных музыкантов.

Педагогическую тематику конференции продолжили сообщения, посвященные роли российского музыкального образования в формировании зарубежных национальных композиторских (Ся Юньцзин, Университет г. Наньтун, Цзянсу) и исполнительских (Сюй Гуйнин, Университет г. Линь) школ.

Оригинальной «нотой» конференции, разбавившей академическую «тональность» мероприятия, стала джазовая тематика, представленная докладами об истории становления и стилистических особенностях жанра обработки классических произведений в творчестве российских джазовых пианистов и композиторов (К. В. Усачёв, Научно-исследовательский институт российской музыки) и о фортепианных сочинениях Николая Капустина, чей композиторский стиль сформировался на основе объединения джазовой и академической традиций (А. Д. Бажанов, Шаньдунский университет искусств).

В заключение пленарного заседания директор Научно-исследовательского института российской музыки профессор Пэн Чэн подчеркнул, что российская композиторская школа всегда славилась высоким уровнем профессионализма, оригинальностью творческих идей, разнообразием стилей. Фортепианная музыка современных российских композиторов служит тому ярким примером. Ее изучение имеет не только научную, но и практическую значимость, поэтому материалы конференции будут интересны и полезны для китайских музыковедов, пианистов, педагогов и композиторов.

Состоявшаяся конференция стала первым крупным событием в жизни нового Института и серьезным шагом на пути укрепления его позиций в научном и музыкальном сообществе Китая. В настоящее время готовится к публикации сборник статей по материалам конференции: немаловажно, при этом, что доклады российских авторов будут переведены на китайский язык, что делает издание более доступным для широкого круга китайских коллег.

Подводя итоги работы Научно-исследовательского института российской музыки, отметим, что необходимость и своевременность создания такого научного сообщества в Китае неоднократно подтверждалась с момента его основания. Сотрудниками Института постоянно ощущались доброжелательное внимание со стороны российских и китайских коллег, их всесторонняя поддержка и участие. Безусловно, далеко не всё, что было задумано организаторами, удалось реализовать за первый год работы. Многие идеи и проекты пока еще ждут своего времени и необходимых для их осуществления условий. Молодая организация лишь в начале своего пути, но уже сейчас очевидно, что ее деятельность востребована в самых различных сферах как официального, так и неформального взаимодействия между музыкантами и учеными России и Китая.

#### Литература

1. Груцынова А. Российская музыка в Китае // Российский музыкант. 2017. № 5 (1343). С. 3.
2. Российскую музыку изучают в Китае // Музыкальное обозрение. 2017. № 4–5 (411–412). С. 23.
3. 彭程. 俄罗斯当代作曲家素描. 斯洛尼姆斯基 // 音乐生活. 2016年第11期. 第16–18页. [Пэн Чэн. Слонимский // Музыкальная жизнь. 2016. № 11. С. 16–18.]
4. 塔尔诺波斯基 弗•格. 现代西方社会中的新音乐 // 中央音乐学院学报. 翻译: 彭程. 北京, 2018 第1期, 第3–11, 23 页. [Тарнопольский В. Г. Новая музыка в современном западном обществе / Пер. на кит. яз. и комментарии: Пэн Чэн // Труды Центральной консерватории. 2018. № 1. С. 3–11, 23.]